

namakam 6th~9th anuvāka

ナマカム第六章

namō jyeṣṭhāyā ca kaniṣṭhāyā ca

最長者に(jyeṣṭhāya ca)、最若者に(kaniṣṭhāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

- 原初から存在し、最古であり、常若・不死不滅・永遠である。

namaḥ pūrva-jāyā cāpara-jāyā ca

初生者に(pūrva-jāya ca)、後生者に(apara-jāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

- BG2-28, 8-18~8-20 参照。

namo madhyamāyā cāpa-galbhāyā ca

中間者に(madhyamāya ca)、峻厳さなき者に(apa-galbhāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo jaghanyāyā ca budhniyāyā ca

最後者に(jaghanyāya ca)、深淵[最深;最奥]者に(budhniyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ sobhyāyā ca prati-saryāyā ca

天空の都ソーバに存在し(sobhyāya ca)、護符^{マントラ}に存在する者に(prati-saryāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo yāmyāyā ca kṣemyāyā ca

死の神ヤマに(yāmyāya ca)、平安を授ける者[吉祥なる者]に(kṣemyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

nama urvaryāyā ca khalyāyā ca

沃土に存在し(urvaryāya ca)、耕土に存在する者に(khalyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ ślokyāyā cā'va-sānyāyā ca

称賛に値し(ślokyāya ca)、讃歌に宿る者に(ava-sānyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo vanyāyā ca kakṣyāyā ca

森林[植物]に存在し(vanyāya ca)、灌木[乾いた草; 敷草]に存在する者に(kakṣyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śravāyā ca prati-śravāyā ca

[祈祷に] 耳を傾け(śravāya ca)、聞き入れる者に(prati-śravāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namā āśu-ṣeṇāya cā-śurāthāya ca

疾き矢を持ち(āśu-ṣeṇāya ca)、疾き戦車を所有する者に(āśu-rathāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ sūrāya cāva-bhindate ca

勇者に(sūrāya ca)、貫く者に(ava-bhindate ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo varmiṇe ca varūthine ca

武装し(varmiṇe ca)、甲冑を着けたる者に(varūthine ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo bīlmine ca kavācine ca

兜を被り(bīlmine ca)、鎧を着けたる者に(kavācine ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śrutāyā ca śruta-seṇāyā ca || 6 ||

名高く聞こえ(śrutāya ca)、名高き軍隊を所有する者に(śruta-seṇāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

ナマカム第七章

namó dundubhyāya cāhananyāya ca

様々な太鼓に(dundubhyāya ca)、太鼓を打ち鳴らす者に(ā-hananyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namó dhṛṣṇavē ca pra-mṛśāya ca

大胆[勇敢]なる者に(dhṛṣṇave ca)、手綱を掴む[思慮深い]者に(pra-mṛśāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namó dūtāya ca pra-hitāya ca

使者に(dūtāya ca)、使者として遣わされたる者に(pra-hitāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

• dūta- : 使者。人々の願いを神々に取り成す者 (特にアグニなど)。

namó ni-śaṅgiṇē ceṣudhī-matē ca

矢筒を着け(ni-śaṅgiṇe ca)、矢筒を持つ者に(iṣudhi-mate ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namás-tīkṣṇeṣāve cāyudhinē ca

鋭き矢を持ち(tīkṣṇeṣave ca)、武器を持つ者に(āyudhine ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ sv-āyudhāya ca su-dhanvāne ca

優れた武器を持ち(sv-āyudhāya ca)、優れた弓を持つ者に(su-dhanvane ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ srutyāya ca pathyāya ca

道に関わる者に(srutyāya ca)、道に適う者に(pathyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ kātyāya ca nīpyāya ca

穴[深み]に存在し(kātyāya ca)、低地[低み]に存在する者に(nīpyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ sūdyāya ca sarasyāya ca

井に存在し(sūdyāya ca)、湖に存在する者に(sarasyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namó nādyāya ca vaiśantāya ca

河川に存在し(nādyāya ca)、池に存在する者に(vaiśantāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ kūpyāya cāvaṭyāya ca

井[穴]に存在し(kūpyāya ca)、洞穴に存在する者に(avaṭyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo varṣyāya cā-varṣyāya ca

多雨に存在し(varṣyāya ca)、旱魃に存在する者に(a-varṣyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo meghyāya ca vidyutyāya ca

雲に存在し(meghyāya ca)、^{いかづち}雷に存在する者に(vidyutyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namā īdhriyāya cātapyāya ca

イードウリヤ【不明】に存在し(īdhriyāya? ca)、太陽光に存在する者に(ā-tapyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo vātyāya ca reṣmiyāya ca

風に存在し(vātyāya ca)、嵐に存在する者に(reṣmiyāya[reṣmyāya?] ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo vāstavyāya ca vāstupāya ca || 7 ||

住处に存在する者に(vāstavyāya ca)、住处の守護者に(vāstu-pāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

ナマカム第八章

om hara hara hara hara om

オーム(om)、ハラ(hara)、ハラ(hara)、ハラ(hara)、ハラ(hara)、オーム(om)。

- 祓う者（破壊者ハラ＝シヴァ）よ、我らの罪を祓い給え（＝ハラ）。運ぶ者よ（＝ハラ）、我らに勝利・繁栄を運び給え（＝ハラ）。ハリはオームなり。

namaḥ somāya ca ruḍrāya ca

ソーマに(somāya ca)、ルッドラに(ruḍrāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namās-tāmrāya ca cāruṇāya ca

赤銅色の者に(tāmrāya ca)、赤き者に(aruṇāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śaṁ-gāya ca paśu-pataye ca

闘争者に(śaṁ-gāya ca)、生類〔霊魂〕の主に(paśu-pataye ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namā ugrāya ca bhīmāya ca

強大なる者に(ugrāya ca)、恐るべき者に(bhīmāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo agre-vadhāya ca dūre-vadhāya ca

最前で敵を打ち滅ぼす者に(agre-vadhāya ca)、遠方で討ち滅ぼす者に(dūre-vadhāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo hantre ca hanīyase ca

破壊者に(hantre ca)、最強の破壊者に(hanīyase ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo vṛkṣebhyo hari-keśebhyo

樹木に覆われ(vṛkṣebhyaḥ)、黄褐色〔緑黄〕の毛髪を持つ者に(hari-keśebhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。

namās-tārāya

オーム
聖音の化身〔救済者、守護者〕に(tārāya)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śam-bhavé ca mayo-bhavé ca

至福の源なる者に(śam-bhave ca)、歓喜の源なる者に(mayo-bhave ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śaṅ-karāyā ca mayas-karāyā ca

繁栄をもたらす者に(śaṅ-karāya ca)、歓喜をもたらす者に(mayas-karāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śivāyā ca śiva tarāyā ca

吉祥なる者に(śivāya ca)、最も吉祥なる者に(śiva tarāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ-tīrthyāyā ca kūlyāyā ca

聖河の^{ほとり}辺〔沐浴場；道〕に存在し(tīrthyāya ca)、岸に存在する者に(kūlyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ pāryāyā cā-vāryāyā ca

彼岸に存在し(pāryāya ca)、制し難き者に(a-vāryāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ pra-taraṇāyā ca ut-taraṇāyā ca

〔天空を〕横切り(pra-taraṇāya ca)、^上過ぎる者に(ca-ut-taraṇāya)帰命し奉る(namaḥ)。

nama ā-tāryāyā cālādyāyā ca

渡る者に(ā-tāryāya ca)、アーラーディヤ【不明】に(ā-lādyāya? ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śaṣpyāyā ca phenyāyā ca

若草に存在し(śaṣpyāya ca)、泡に存在する者に(phenyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śikatyāyā ca pra-vāhyāyā ca || 8 ||

砂に存在し(śikatyāya ca)、流れに存在する者に(pra-vāhyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

ナマカム第九章

namā iriṇyāya ca pra-pathyāya ca

こうぶ
荒蕪地に存在し(iriṇyāya ca)、道に存在する者に(pra-pathyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ kigṁ-śilāya ca kṣayaṇāya ca

砂礫 [の地] に存在し(kiṁ-śilāya ca)、湾 [居住の地] に存在する者に(kṣayaṇāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ kapardine ca pulastaye ca

髻髪を戴く者に(kapardine ca)、長髪を垂らしたる者に(pulastaye ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo go-ṣṭhyāya ca grhyāya ca

牛舎に存在し(go-ṣṭhyāya ca)、家屋に存在する者に(grhyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ talpyāya ca gehyāya ca

寝床に存在し(talpyāya ca)、家庭に存在する者に(gehyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ kātyāya ca gahvareṣṭhāya ca

穴 [深奥] に存在し(kātyāya ca)、底 [深底] に存在する者に(gahvare-ṣṭhāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo hradayyāya ca niveṣpyāya ca

たいすい
大水に存在し(hradayyāya ca)、渦【不明】に存在する者に(niveṣpyāya? ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ pāṁsavyāya ca rajasyāya ca

塵に存在し(pāṁsavyāya ca)、微塵に存在する者に(rajasyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ śuṣkyāya ca harityāya ca

枯れ草に存在し(śuṣkyāya ca)、緑黄に存在する者に(harityāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo lopyāya colapyāya ca

硬き藪に存在し(lopyāya ca)、柔らかきウラバ草に存在する者に(ulapyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namā ūrvyāya ca sūrmyāya ca

海底の火に存在し(ūrvyāya ca)、水路に存在する者に(sūrmyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namaḥ parṇyāya ca parṇa-śadyāya ca

葉に存在し(parṇyāya ca)、落葉に存在する者に(parṇa-śadyāya ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo'pa-guramāṇāya cābhi-ghnate ca

おびや
脅かし「敵を退け」(apa-guramāṇāya ca)、討ち滅ぼす者に(abhi-ghnate ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namā ā-khkhidate ca pra-khkhidate ca

捉え「敵を押し」(ā-khkhidate ca)、突く者に(pra-khkhidate ca)帰命し奉る(namaḥ)。

namo vaḥ kirikebhyo devānāgm hrdayebhyo

汝ら(vaḥ)光を注ぐ者らに(kirikebhyah)、神々の(devānām)心臓なる者らに(hrdayebhyah)帰命し奉る(namaḥ)。

namo vi-kṣīṇakebhyo namo vi-cinvatkebhyo

破壊者らに(vi-kṣīṇakebhyah)帰命し奉る(namaḥ)。

識別者らに(vi-cinvatkebhyah)帰命し奉る(namaḥ)。

namā ā-nirhatebhyo namā ā-mīvatkebhyah || 9 ||

滅ぼされざる「不滅なる」者らに(ā-nirhatebhyah)帰命し奉る(namaḥ)。

押し開く「突き進む」者らに(ā-mīvat-kebhyah)帰命し奉る(namaḥ)。